



RAPPORT ANNUEL

— de la ministre des Langues —



2016-17

TABLE DES MATIÈRES

1. MOT DE LA MINISTRE DES LANGUES	4
2. PLAN UQAUSIVUT	5
3. LANGUE INUKTUT	7
4. SERVICES EN FRANÇAIS	39
5. SERVICES DE TRADUCTION	55
6. DÉPENSES	61

MOT DE LA MINISTRE DES LANGUES



J'ai le plaisir de présenter, au nom du gouvernement du Nunavut, le *Rapport annuel 2016-2017 de la ministre des Langues*, conformément à la Loi sur les langues officielles et à la Loi sur la protection de la langue inuit.

Ce rapport explique et résume la façon dont les ministères et les organismes publics se sont acquittés de leurs obligations aux termes de ces deux lois ainsi que les ressources qu'ils ont utilisées à cette fin. Le ministère de la Culture et du Patrimoine joue un rôle central dans l'administration et la coordination de la mise en œuvre des lois sur les langues du Nunavut.

Je tiens à remercier nos employées et employés ainsi que les différents organismes et les personnes qui ont contribué à promouvoir, à élargir, à enrichir et à diffuser les politiques et les programmes sur les langues officielles pour les Nunavummiutes et les Nunavummiuts.

Merci.

L'honorable Margaret Nakashuk
Ministre des Langues

PLAN UQAUSIVUT : METTRE EN ŒUVRE LES LOIS SUR LES LANGUES DU NUNAVUT

L'Assemblée législative du Nunavut a adopté en 2008 la Loi sur les langues officielles et la Loi sur la protection de la langue inuit, toutes deux conçues pour favoriser les droits des trois groupes linguistiques du territoire, soit les personnes de langue inuite, les francophones et les anglophones. Ces lois visent également la création de mesures positives pour promouvoir la revitalisation et l'usage de l'inuktitut partout dans le territoire.

Le plan Uqausivut est un plan exhaustif que le gouvernement du Nunavut (GN) a conçu pour assurer la mise en œuvre des lois linguistiques du territoire : la Loi sur les langues officielles et la Loi sur la protection de la langue inuit.

Il énonce les objectifs que doivent atteindre les ministères et les organismes publics du GN pour remplir leurs obligations légales en matière linguistique. Le ministre a présenté le plan Uqausivut à l'Assemblée législative en octobre 2012.

Ce plan comporte trois grands volets :

- La Loi sur les langues officielles
- La Loi sur la protection de la langue inuit
- Les dispositions sur la gestion et la reddition de comptes

Le ministère de la Culture et du Patrimoine gère deux programmes de financement qui facilitent la mise en œuvre des lois linguistiques et du plan Uqausivut :

- Le Fonds pour la mise en œuvre de la langue inuite
- *L'Entente Canada-Nunavut relative aux services en français et à l'inuktitut 2016-2017 à 2019-2020 (auparavant l'Entente-cadre Canada-Nunavut sur la promotion des langues française et inuit Canada-Nunavut)*

Le présent rapport décrit les résultats de ces programmes ainsi que d'autres activités linguistiques menées par le ministère de la Culture et du Patrimoine.

Fonds pour la mise en œuvre de la langue inuite

Dans le cadre du Fonds pour la mise en œuvre de la langue inuite, le GN verse chaque année cinq millions de dollars aux ministères et organismes publics pour l'atteinte des objectifs fixés dans le plan Uqausivut. Cet argent vise

principalement à renforcer leur capacité à offrir des programmes et des services en inuktitut, pour que la prestation dans cette langue fasse partie intégrante de leur planification et de leurs activités.

Entente Canada-Nunavut

De 1999 à 2015-2016, le ministère de la Culture et du Patrimoine a alloué 1,45 million de dollars par année à la prestation de programmes et services en français, et environ 1,1 million de dollars par année aux initiatives communautaires relatives à l'inuktitut.

L'Entente Canada-Nunavut relative aux services en français et à l'inuktitut 2016-2017 à 2019-2020 marque le renouvellement de la collaboration entre le Canada et le Nunavut pour les initiatives en inuktitut. Ainsi, le gouvernement du Canada a accordé au territoire un financement supplémentaire qui augmentera annuellement pour passer de 1,9 à 4,5 millions de dollars pour les services en français et de 1,5 à 5,1 millions de dollars pour l'inuktitut. Cela a permis au GN d'élargir certains de ses programmes linguistiques, et notamment d'offrir plus de soutien pour les projets locaux partout dans le territoire.

Gestion et reddition de comptes

Ces deux sources de financement sont administrées par le ministère de la Culture et du Patrimoine. Ce dernier gère les fonds et rend des comptes, garantissant notamment une utilisation efficace des deniers publics pour l'atteinte des objectifs du plan Uqausivut et la mise en œuvre de la législation linguistique du Nunavut.

Les dispositions sur la reddition de comptes dans les lois linguistiques exigent des ministères et organismes publics qu'ils présentent des rapports qualitatifs et quantitatifs détaillés sur le travail accompli.

Le rapport

Le présent rapport annuel fait état des mesures prises et des résultats obtenus par divers ministères et organismes publics ainsi que des activités de gestion et de mise en œuvre du ministère de la Culture et du Patrimoine pour l'exercice 2016-2017.

LANGUE INUKTUT



APPRENTISSAGE LINGUISTIQUE À TOUTES LES ÉTAPES DE LA VIE

Gouvernement du Nunavut

De la maternelle à la 12^e année : Ministère de l'Éducation

Ce projet consiste à créer une série de livres en inuktitut et en inuinaqtun que pourront utiliser le personnel enseignant et les élèves pour la lecture dirigée, aux sept premiers niveaux (maternelle) du système de niveaux de difficulté en écriture romaine.

Création de ressources de lecture dirigée en inuktitut

Le ministère de l'Éducation élabore actuellement le programme de lecture dirigée Uqalimaariuqsaniq, pour favoriser l'alphabétisation des jeunes Nunavummiutes et Nunavummiuts. Cadrant avec le programme d'études de l'inuktitut, ce programme propose une série de niveaux ainsi que des ouvrages d'évaluation et des ressources pour le personnel enseignant.

En 2016-2017, le ministère a poursuivi son projet de livres pour les élèves et de ressources pour le personnel enseignant. Il a produit entre autres des modules de formation vidéo, un programme de phonétique, des ressources supplémentaires en lecture et des outils d'évaluation.

Il a aussi commencé à concevoir des ressources pour la lecture dirigée en inuinnaqtun pour les huit premiers niveaux du programme. Le financement issu du gouvernement fédéral est venu compléter les investissements territoriaux dans ces importantes initiatives.

Le ministère a mis au point, imprimé et distribué dans les 44 écoles du Nunavut les livres pour les élèves et les ressources pour le personnel enseignant allant jusqu'au niveau 11 (fin de la 2^e année). En tout, ce sont 2 480 élèves de la maternelle à la 2^e année qui peuvent maintenant profiter de ces nouvelles ressources pour la lecture en écriture syllabique de l'inuktitut. Cela représente environ 27 % de l'ensemble des élèves de la maternelle à la 12^e année du Nunavut.

Un total de 229 livres de lecture dirigée en inuktitut allant jusqu'au niveau 11 sont maintenant disponibles. Il y a six livres de niveau 1, douze de niveau 2 et huit de niveau 3, et vingt-cinq livres dans chaque niveau restant. De ce nombre, soixante-quinze nouveaux livres ont été mis au point et imprimés cette année pour les niveaux de la 2^e année. Le nombre de livres en circulation représente environ 43,6 % des ressources en inuktitut destinées aux élèves de la maternelle à la 6^e année

que le gouvernement prévoit produire dans le cadre de l'entente.

Par ailleurs, le ministère a mis sur pied un groupe de travail sur l'inuinnaqtun afin d'entamer la rédaction de livres de lecture dirigée dans cette langue pour les niveaux 1 à 8 (maternelle et 1^{re} année). Le groupe de travail a terminé la version préliminaire de tous les livres pour les élèves (63 en tout). Ses membres se réuniront à nouveau au début de l'année 2017-2018 pour mettre la touche finale aux ressources pour le personnel enseignant. Il s'agit d'environ 16,6 % des ressources en inuinnaqtun rédigées en écriture romaine (l'alphabet utilisé en anglais et en français) et destinées aux élèves de la maternelle à la 4^e année qui seront produites dans le cadre de l'entente.

Grâce à des fonds supplémentaires issus de l'entente, le ministère a pu poursuivre la production (rédaction, édition, illustration) de tous les livres pour les élèves et de toutes les ressources pour le personnel enseignant en inuktitut allant jusqu'au niveau 14 (3^e année). Ce matériel sera imprimé à l'été 2017. Les écoles recevront les ressources en lecture pour tous les niveaux de la 3^e année en 2017-2018 (10 livres pour les élèves, 2 ouvrages d'évaluation et 10 livres pour le

personnel enseignant). La formation qui se poursuivra en septembre 2017 couvrira les ressources pour la 3^e année.

Autres ressources et activités de cette initiative :

- Trousses d’alphabétisation :
Ressources de lecture dirigée en inuktitut dans les écoles, dans le cadre de la gestion des ressources du programme. Toutes les écoles ont reçu des ensembles de livres pour les classes aux fins du programme de lecture dirigée.

Formation des adultes : Collège de l’Arctique du Nunavut

Certificat en revitalisation des langues autochtones

Ce programme vient répondre au besoin urgent de multiplier les initiatives pour la revitalisation des langues au Nunavut. En collaboration avec l’Université de Victoria, le Collège de l’Arctique du Nunavut a continué d’offrir ce programme de certificat du Nunavut. Celui-ci a été conçu pour les étudiantes et étudiants qui se passionnent pour la préservation et la promotion de la langue inuite.

En 2016-2017, le Collège de l’Arctique du Nunavut, à Cambridge Bay, offrait les cours suivants :

Dynamiques de l’érosion des langues autochtones (du 17 au 22 oct. 2016)

Introduction aux dynamiques humaines associées à l’érosion et à la perte des langues autochtones, ainsi qu’à leurs profonds effets psychologiques, intellectuels et spirituels sur les personnes, les familles, les communautés et les cultures.

Principes de base en linguistique pour la revitalisation linguistique (du 31 oct. au 5 nov. 2016)

Introduction à l’étude des langues et à la linguistique pour une meilleure compréhension de la revitalisation des langues. Parmi les sujets, on retrouve la nature des systèmes phonétiques et leur relation avec l’orthographe, l’alphabétisation, les dictionnaires, la syntaxe et les aspects linguistiques de l’apprentissage d’une langue.

Sujets spécialisés en revitalisation des langues : langue et territoire (du 24 au 29 oct. 2016)

Exploration des liens unissant la langue au territoire et ses relations culturelles avec les plantes, les animaux, la nourriture et les remèdes médicinaux ainsi qu'avec les cycles naturels tels que les cycles lunaire et solaire, les marées, les saisons et le climat.

Apprentissage de la langue, revitalisation linguistique et action sociale (du 30 janv. au 4 févr. 2017)

Étude des approches formelles et informelles pour l'enseignement et l'apprentissage des langues en communauté autochtone. Les sujets abordés comprennent l'apprentissage des langues, les stratégies autochtones d'enseignement et d'apprentissage, le lien entre ces stratégies et les besoins et objectifs d'une communauté et le rôle de la communauté et de ses membres dans l'enseignement et l'apprentissage. L'accent est mis sur les stratégies visant la mobilisation des pouvoirs sociaux et politiques pour la préservation et la revitalisation des langues.

Revitalisation linguistique : enjeux, principes et pratiques(du 6 au 11 févr. 2017)

Introduction aux enjeux, principes et pratiques contemporains qui caractérisent la renaissance, la préservation et la revitalisation des langues autochtones au Canada et autour du globe.

Sujets spécialisés en revitalisation des langues : méthodes d'immersion pour l'enseignement et l'apprentissage (du 13 au 18 févr. 2017)

L'immersion donne lieu à des environnements hautement efficaces, propices à l'enseignement et l'apprentissage des langues autochtones. Ce cours offre une introduction aux principes et techniques d'enseignement et d'apprentissage en immersion, explorant trois méthodes pratiques d'immersion pour jeter les bases d'applications concrètes dans divers contextes et programmes.

Langue de travail

Forts d'un engagement à promouvoir l'inuktitut comme langue de travail dans la fonction publique territoriale, les ministères suivants ont travaillé activement à l'amélioration des programmes de formation linguistique destinés au personnel du gouvernement du Nunavut.

Ministère de la Santé

Ateliers de formation sur la terminologie médicale

Ce projet met à la disposition du ministère de la Santé des fonds pour améliorer les communications et les services au public en inuktitut. Ces communications et services sont particulièrement importants pour assurer l'exactitude des évaluations et la compréhension entre fournisseurs et clientèle.

Le but est d'offrir deux cours de terminologie médicale chaque année pour :

- améliorer la prestation des services médicaux en inuktitut;
- élargir le vocabulaire dont disposent les interprètes;
- améliorer les aptitudes communicationnelles des interprètes lorsqu'ils travaillent seul à seul avec des clientes et clients en milieu clinique.

Ce projet consistait également à examiner les ateliers existants de terminologie spécialisée et à relever d'autres domaines sur lesquels travailler (ex. : soins palliatifs, aide médicale à mourir, dialyse, santé mentale, toxicomanie).

En 2016-2017, ce programme a financé partiellement des postes occasionnels et permanents de commis-interprètes dans les trois régions, afin de répondre à la demande en interprétation médicale pour les aînés unilingues.

Promotion et revitalisation de la langue

Ministère du Développement économique et des Transports

Dans le cadre de l'engagement gouvernemental concernant la revitalisation et la promotion de

l'inuktitut, plusieurs initiatives ont été menées en 2016-2017. En particulier, le ministère du Développement économique et des Transports a contribué à deux programmes.

Productions musicales en langue inuite

L'aide apportée à l'industrie musicale florissante du Nunavut, en particulier le financement de l'enregistrement de musique en langue inuite, contribue à créer un environnement où les artistes et d'autres personnes peuvent créer, enseigner, faire connaître leurs œuvres et donner des représentations afin de transmettre la langue et la culture.

Depuis 2013-2014, le ministère fournit une aide financière à l'égard des coûts de la production professionnelle de musique, notamment pour le temps en studio, l'enregistrement, le mixage, le montage et les déplacements aux studios d'enregistrement.

Ces investissements dans l'industrie de la musique du Nunavut favorisent l'usage et la revitalisation de la langue inuite et permettent au GN d'honorer l'engagement qu'il a pris dans Uqausivut, le plan exhaustif mis en place conformément à la Loi sur les langues officielles et à la Loi sur la protection de la langue inuit.

Bénéficiaire de ce financement des musiciennes et musiciens de toutes les régions du Nunavut, autant des artistes émergents que des artistes établis.



En 2016-2017, les fonds ont profité aux productions musicales suivantes :

- **Artcirq, Iqipaagit (Igloodik)** : Des membres du cirque Kalabanté, originaire de l'Afrique occidentale, ont donné une performance à Iqaluit.
- **Rita Claire Mike-Murphy, Riit (Pangnirtung)** : Riit est une auteure-compositrice-interprète qui a grandi à Panniqtuq (Pangnirtung), au Nunavut. Cette musicienne aux multiples talents – chant de gorge, guitare, accordéon – a fait le tour du monde, partageant la scène avec des artistes tels que The Jerry Cans, IVA, Elisapie Isaac et Twin Flames. Elle s'est produite partout au Nunavut et s'est rendue aussi loin que l'Écosse et l'Australie.
- **Inuksuk Drum Dancers (Iqaluit)** : Ce groupe interprète de la musique inuite traditionnelle : chant de gorge, danses du tambour et chansons inuites contemporaines. Ayant à

cœur d'intégrer la culture inuite dans leurs performances, ses membres se consacrent à renforcer les traditions et les valeurs inuites et à militer pour l'usage de l'inuktitut.

- **Kelly Amaujak Fraser, *Sedna*** (**Sanikiluaq**) : Kelly Amaujak Fraser est une chanteuse pop inuk qui compose de la musique pop et dance en anglais et en inuktitut. Elle a commencé une tournée en Arctique et en Amérique du Nord à 19 ans, après être devenue une vedette de la pop grâce à ses reprises traduites telles que *Diamonds*, de Rihanna, et la musique originale de son premier album pop rock, *Isuma*, en 2014.

En 2018, son deuxième album, *Sedna*, lancé en 2017, a été finaliste comme meilleur album autochtone de l'année à la cérémonie des prix Juno et comme meilleur album pop aux Indigenous Music Awards.

- **St. Peter's Choir & Friends, *Sapummiut/ I Will Remember*** (**Kugaaruk**) : Ce chœur entend donner un sens supérieur à la musique. Son répertoire multilingue s'étend du XIII^e au XXI^e siècle. Son nouveau disque, intitulé *Iqaumattialirama – Sapummiut*, a été enregistré à Kugaaruk.

Investissement dans l'industrie de la musique du Nunavut : 2016-2017

Iqipaagit : Artcirq

Riit : Rita Claire Mike-Murphy

Inukshuk Drum Dancers

Sedna : Kelly Amaujak Fraser

Sapummiut/I Will Remember : St. Peter's Choir & Friends





Productions cinématographiques en langue inuite

De 2013-2014 à 2016-2017, le ministère du Développement économique et des Transports a versé un montant annuel de 200 000 \$ à la Société de développement de l'industrie cinématographique du Nunavut pour ses mesures encourageant l'usage de la langue inuite dans les films. Ces quatre années durant, le programme a été couronné de succès, ayant bénéficié à un nombre impressionnant

de productions cinématographiques et numériques. En 2016-2017, des fonds ont été accordés aux projets suivants :

- **Nunavut Gaming** (Pinnguaq)
- **Heaven's Floor** (Road to Nowhere)
- **The Searchers** (Kingulliit)
- **Stories of our Elders** (Kingulliit)
- **Iqaluit : The Movie** (Piksuk Media Inc.)
- **Ukaliq and Kalla go Fishing** (Nadia Mike)
- **The Owl and the Lemming** (Rose Akulukjuk)
- **Takuginai** (Inuit Broadcasting Corporation)

- **Qanurli TV** (Qanukiaq)
- **Illinniq** (Inuit Broadcasting Corporation)
- **Qanurli 6 TV** (Qanurli 6)
- **Anaana's Tent** (Taqqut Productions Inc.)
- **Ababa** (Arnait)
- **Restless River**(Arnait)
- **Takuginai** (Inuit Broadcasting Corporation)
- **Pituqait** (Inuit Broadcasting Corporation)
- **Hunting with my Ancestors** (Kingulliit)

Ministère de la Culture et du Patrimoine

Subventions et contributions pour la radio communautaire

Dans le cadre de ce projet, des subventions ont été octroyées à des stations de radio communautaires partout au Nunavut. Le ministère de la Culture et du Patrimoine est la principale

source de financement pour ces subventions, qui totalisent 150 000 \$ chaque année. Les stations de radio communautaires ont aussi reçu l'aide du Fonds pour la mise en œuvre de la langue inuite.

En 2016-2017, des fonds ont été accordés à des stations des six localités suivantes :

- Hall Beach
- Kimmirut
- Sanikiluaq
- Coral Harbour
- Chesterfield Inlet
- Qikiqtarjuaq

De plus, du financement a été octroyé à l'Association inuite du Kitikmeot pour un projet de radio communautaire à l'échelle de la région consacré à la revitalisation linguistique :

- Subventions pour la radio : 75 000 \$
- Contribution : 70 000 \$

Initiatives relatives à l'inuktitut

Au cœur de ce qui a motivé la création du Nunavut se trouvent possiblement la protection et la promotion de la culture inuite, dont la langue constitue un élément d'importance primordiale. Le financement que reçoit le GN en vertu de l'*Entente Canada-Nunavut relative aux services en français et*

à l'inuktitut est crucial puisqu'il lui permet de soutenir en continu le travail mené par ses partenaires et par les localités nunavoises pour assurer la reconnaissance, la revitalisation, la préservation, l'usage et l'enrichissement de la langue inuite.

Dans le cadre de cette entente, le GN s'est fixé deux objectifs devant agir comme piliers de ses initiatives relatives à l'inuktitut :

- 1. Appuyer la préservation, l'usage et la promotion de l'inuktitut à l'échelle des localités**
- 2. Assurer le suivi et l'évaluation du volet inuktitut de l'Entente**

En 2016-2017, tous les fonds de l'Entente ont été consacrés au premier objectif. Le GN a particulièrement bien réussi à assurer la transmission linguistique intergénérationnelle des aînées et aînés aux jeunes. D'autres initiatives portaient sur la préservation de l'histoire orale au moyen d'enregistrements audios et vidéos ainsi que sur l'élaboration et la production de ressources écrites en inuktitut.

Le deuxième objectif a fait l'objet de contributions en nature du GN. Cette aide a permis de voir à ce que le volet inuktitut de l'Entente contribue bien à l'atteinte des objectifs de la législation linguistique du Nunavut, et d'encadrer la gestion des ressources destinées à la préservation, à l'usage et à la promotion de l'inuktitut à l'échelle des localités.

Le ministère de la Culture et du Patrimoine soutient, par l'intermédiaire de subventions et de contributions,

les initiatives communautaires visant la revitalisation et l'enrichissement de la langue, la création de ressources linguistiques et l'aménagement linguistique.

En 2016-2017, la totalité des fonds réservés à cet objectif a été allouée à des projets linguistiques. Ainsi, 24 initiatives communautaires ont été menées pour la revitalisation, l'usage et la promotion de l'inuktitut dans les localités.

Ces initiatives ont profité à quelque 3 270 personnes dans tout le territoire. Certains événements ont attiré une foule plus nombreuse, surtout les festivals, les concerts et les soirées cinéma. Plus de 470 personnes ont participé activement à ces projets (animatrices et animateurs socioculturels, aînées et aînés, élèves, auteures et auteurs, artistes, etc.).

Voici le résumé de chaque projet communautaire et des résultats obtenus.

Inuit Ukiuqtaqtumi Tarrjausilliriniq : Arctic Peoples' Film Festival (Association inuite du Kivalliq, Rankin Inlet)

Inuit Ukiuqtaqtumi Tarrjausilliriniq : L'Arctic Peoples' Film Festival et son atelier sur les stratégies concernant la langue inuite ont débuté avec la

présentation du film *The Story of Mitiarjuk*, qui raconte l'histoire d'une femme déterminée à préserver la langue et la culture inuites du Nunavik. Ce film a profondément touché le public et lui a fait prendre conscience de l'état précaire de la langue dans le Kivalliq.



Les 10 films et documentaires présentés étaient tous dans des langues autochtones de l'Arctique. Ils donnaient matière à réflexion sur l'histoire des peuples autochtones de l'Arctique, ici racontée par des cinéastes inuits des régions circumpolaires (Alaska, Groenland, Nunavut et Nunavik).

L'atelier sur les stratégies concernant la langue inuite a duré trois jours et demi. Des membres du personnel du ministère de la Culture et du Patrimoine y ont fait une présentation sur le financement offert pour encourager les initiatives linguistiques communautaires. Au total, ont assisté à l'atelier cinq jeunes, une personne sourde (la communication

s'est faite dans la langue des signes américaine) et huit aînées et aînés des sept localités de la région du Kivalliq.

Les participantes et participants ont échangé des idées sur la préservation et la revitalisation de la langue dans le Kivalliq. Ils ont aussi fait des recommandations pour leurs localités et la région. Ce sujet a suscité beaucoup d'émotions par moments, vu la perte affligeante de la langue. Le document sur la stratégie linguistique qui en a résulté est disponible en inuktitut.

Projet Uqalimaaqtukuluit 2 (Conseil des littératies du Nunavut – Iliitaqsiniq, Cambridge Bay)

Uqalimaarluk : Read To Me est une application interactive pour tablette ou téléphone cellulaire iOS qui favorise l'alphabétisation en inuktitut et l'apprentissage de la langue chez les enfants et leur famille. Elle a été conçue par Iliitaqsiniq, en partenariat avec la réputée Pinnguaq, entreprise nunavoise spécialisée dans la technologie.

Le projet aide les enfants à développer une base solide en inuktitut et à cultiver leur amour de la lecture, ce qui les amènera à enrichir leur connaissance de la langue et à poursuivre leur apprentissage tout au long de leur vie. Il promeut également un usage accru de

l'inuktitut à la maison. Cette plateforme électronique sera continuellement alimentée de contenu en langue inuktitut et de ressources en alphabétisation pour les familles.



Alphabétisation des enfants en inuktitut (Ilisaqsivik Society, Clyde River)

Ce projet destiné aux enfants et aux parents comprend un programme d'alphabétisation après l'école et des activités culturelles telles que bricolages, histoires racontées par des aînées et aînés, jeux traditionnels et activités saisonnières. Les activités sont animées en inuktitut. Elles ont lieu cinq après-midis par semaine, de 15 h 30 à 17 h. Tout cela nécessite une implication importante de la part des parents; des notes leur sont envoyées à la maison et ils sont informés des activités et des moyens qu'ils peuvent prendre pour encourager et aider leurs

enfants à apprendre l'inuktitut. Les parents sont également invités à participer à des activités spéciales.

L'initiative de tutorat apporte aux enfants du primaire un soutien supplémentaire. Les enseignantes et enseignants en alphabétisation d'Ilisaqsivik travaillent individuellement avec chaque enfant dans le cadre de ce programme parascolaire.

Il est reconnu que les initiatives préscolaires pour les parents et les tout-petits sont importantes dans l'acquisition de compétences en littératie en bas âge. Des enseignantes et enseignants en alphabétisation aident les éducatrices et éducateurs réguliers de ces programmes à préparer des plans de leçons et à enseigner les compétences préalables à l'alphabétisation en inuktitut. Ces plans de leçon mettent l'accent sur la culture inuite et s'articulent essentiellement autour d'histoires, de bricolages, de chansons et de jeux traditionnels.



La radio est un moyen de communication très important. Une fois par semaine, des enseignantes et enseignants d'Illisaqsvik diffusent des émissions radiophoniques d'alphabétisation pour les enfants. Ces émissions s'adressent aux enfants d'âge préscolaire (pendant la journée) et d'âge scolaire (en soirée). Ce populaire programme en ondes comprend aussi des jeux d'alphabétisation et des concours en inuktitut. Les enfants de la région sont ainsi mis au défi de pratiquer leur inuktitut, de façon amusante et collaborative, tout en courant la chance de gagner une récompense. Entre 40 et 55 jeunes prennent part à ces divers programmes d'alphabétisation.

Takuginai : épisodes web (Inuit Broadcasting Corporation, Iqaluit)



Takuginai est une série web pour les enfants qui fait la promotion de l'inuktitut et qui renforce l'identité culturelle des jeunes Inuites et Inuits.

Vingt-cinq épisodes de 15 minutes ont été produits en 2016-2017, dont des segments conçus pour les plus jeunes. Plusieurs de ces segments éducatifs simples expliquent à l'intention des tout-petits les mots, les nombres et l'écriture syllabique. D'autres présentent des jeux inuits ou parlent d'outils utilisés traditionnellement par le peuple inuit. Les épisodes sont disponibles à l'adresse <http://www.isuma.tv/takuginai-web-series>.

Ilinniq : série télévisée (Inuit Broadcasting Corporation, Iqaluit)

Cette série produite par l'Inuit Broadcasting Corporation, intitulée *Ilinniq*, comporte 13 épisodes de 60 minutes réalisés en inuktitut (avec sous-titres anglais) et diffusés sur le Réseau de télévision des peuples autochtones. On y parle de l'enseignement, de l'apprentissage et du cycle de partage de la connaissance. On y voit également toute la diversité de la culture et de la langue du peuple et du territoire qu'il habite.

Ilinniq met en vedette différentes personnes : politiciennes et politiciens, aînées et aînés, auteures et auteurs, actrices et acteurs, etc. Chaque épisode explore les réalisations de ces personnes fascinantes, les obstacles auxquels elles ont fait face et la passion qui les anime.

De plus, les épisodes présentent brièvement la collectivité d'origine des personnes rencontrées. Ces voyages dans des collectivités différentes à chaque épisode permettent la plus grande inclusion possible des localités nunavoises et de leurs dialectes.

Revitalisation de l'inuktitut Qitirmiut Inuhaat (Association inuite du Kitikmeot, Cambridge Bay)



Ce projet de l'Association inuite du Kitikmeot constituait un espace durant l'été où les enseignantes et enseignants de langues de la région pouvaient tenir dans les localités des ateliers linguistiques de deux semaines. Il s'agissait d'une formation immersive visant le développement d'aptitudes langagières de base à l'aide de discussions et d'exercices d'immersion. Grâce à la répétition et à une exposition constante à l'inuktitut, les jeunes ont pu développer leurs aptitudes linguistiques à l'oral.

L'animation était assurée par deux instructrices et instructeurs dans chaque collectivité. Un horaire était établi pour le volet pratique, et des tâches étaient données en devoir dans le cadre de projets. Environ 50 jeunes ont pris part à ces ateliers.

À la fin, l'Association a organisé un évènement communautaire similaire pour souligner le travail accompli dans chacune des collectivités. Ce fut l'occasion pour les jeunes de présenter aux membres de leur communauté les jeux et les activités d'apprentissage qu'ils ont aimés.

Célébration de la langue inuite au Kitikmeot (Association inuite du Kitikmeot, Cambridge Bay)

En 2016, l'Association inuite du Kitikmeot a célébré son 40^e anniversaire, soit 40 années marquées par le succès. Cet évènement était une célébration des riches racines culturelles et linguistiques de la région et, surtout, de ses dialectes : l'inuinnaqtun et le nattilingmiutut. Des centaines de personnes ont assisté à l'évènement, tenu le 9 juillet 2016.

Lors de la célébration, les prestations de plusieurs artistes talentueux ont été enregistrées : huit groupes de musique, ainsi que plusieurs violonistes, danseurs au tambour et chanteuses de

gorge des cinq localités du Kitikmeot. Le DVD et le CD ainsi produits peuvent maintenant être diffusés dans des médias locaux, comme les stations de radio communautaires et la nouvelle radio régionale du Kitikmeot (lancée en juin 2016). Le produit final sera conservé au profit des générations futures.

Livre d'histoires en inuktitut : L'enfant malade (Nunavut Bilingual Education Society, Iqaluit)

Ce livre pour enfants écrit en inuktitut et illustré tout en couleur a été conçu par la Nunavut Bilingual Education Society (NBES) dans le cadre d'un projet sans but lucratif. Il raconte l'histoire d'un enfant qui se rend dans le Sud pour recevoir un traitement contre le cancer.

Destinée aux enfants inuits qui suivent un traitement contre le cancer ou connaissent un ami ou un membre de leur famille qui en suit un, cette œuvre présente un parcours qui ressemble au leur, et parle des épreuves qu'ils doivent vivre en quittant leur localité arctique isolée pour recevoir des traitements dans le Sud.

Cette histoire touchante est suivie d'une section de ressources pour les parents et gardiens, dont une liste de questions utiles à poser à l'équipe soignante de l'enfant, un glossaire facile à comprendre des termes que peuvent entendre les parents au cours du traitement, et une

liste complète de livres et d'organisations offrant du soutien aux familles inuites qui vont dans le Sud pour un traitement contre le cancer.

Des enseignantes et enseignants d'inuktitut expérimentés de Pangnirtung, de Clyde River, de Rankin Inlet et d'Iqaluit ont été choisis pour former un groupe de travail chargé de réaliser ce projet.

Huit-cents exemplaires de *L'enfant malade* ont été distribués dans tout le Nunavut. Pendant la durée du projet, les participantes et participants ont travaillé exclusivement en inuktitut et ont ainsi amélioré leurs aptitudes dans cette langue.

Livre d'histoire en inuktitut : Kiviuq (Nunavut Bilingual Education Society, Iqaluit)



Ce livre d'aventures palpitant pour les enfants de 7 à 12 ans se base sur des entrevues avec des aînées et aînés inuits sur Kiviuq. Il existe plusieurs

versions de cette populaire histoire, qui comporte par ailleurs plusieurs péripéties. Dans ce livre en inuktitut, l'accent est mis sur certains éléments qui encouragent la participation des élèves et les incite à en apprendre davantage sur l'histoire de *Kiviug* en discutant avec des aînées et aînés de leur localité.

Ce récit traditionnel expose aussi les élèves à un riche vocabulaire en inuktitut et à la grammaire de cette langue. Pour les parents inuits, c'est un livre qu'ils pourront utiliser pour l'alphabétisation en inuktitut de leurs enfants à la maison. Pour les éducatrices et éducateurs inuits, c'est une ressource qui les accompagnera dans les programmes en inuktitut de tout le Nunavut.

Le groupe de travail à l'origine de ce livre se composait d'enseignantes et enseignants d'inuktitut expérimentés de Pond Inlet, Clyde River, Kimmirut et Iqaluit. Pendant la durée du projet, les membres du groupe ont travaillé exclusivement en inuktitut, ce qui leur a permis d'améliorer leurs aptitudes dans cette langue. Huit-cents exemplaires ont été imprimés et distribués dans tout le Nunavut.

Livre sur un animal en inuktitut : Le bœuf musqué (Nunavut Bilingual Education Society, Iqaluit)

Ce livre en inuktitut a été conçu spécialement pour les enfants de 4 à 6 ans. Il mélange faits scientifiques sur les animaux et savoirs traditionnels inuits vulgarisés pour les plus jeunes. Le tout est illustré avec beaucoup de détails et de précision.

On y trouve des témoignages de chasseurs inuits ainsi que des faits intéressants sur la biologie du bœuf musqué. De plus, les enfants y apprennent comment cet animal est utilisé traditionnellement.

Le livre fait la promotion de l'inuktitut en exposant les élèves au vocabulaire entourant le bœuf musqué et son anatomie, les usages traditionnels qu'on en fait et les techniques de chasse.

Le groupe de travail se compose d'enseignantes et d'enseignants d'inuktitut expérimentés provenant de Grise Fiord, de Pangnirtung, de Resolute Bay et d'Iqaluit. Huit-cents exemplaires ont été imprimés et distribués dans tout le Nunavut.

Livre en inuktitut : Familles nunavoises (Nunavut Bilingual Education Society, Iqaluit)

Ce livre écrit en inuktitut est destiné aux jeunes de 5 à 7 ans. L'histoire est celle d'un petit garçon qui commence sa première journée de 2^e année. Tout au long de la journée, en entendant ses amis parler du plaisir qu'ils ont eu pendant les vacances d'été, il apprend que ces derniers viennent de toutes sortes de familles, qui ont toutefois un point important en commun : l'amour.

Ce livre présente aux enfants différentes structures familiales qu'on retrouve au Nunavut : familles monoparentales, enfants adoptés selon les coutumes autochtones, enfants élevés par leurs grands-parents ou un autre tuteur.

Familles nunavoises compte 32 pages et des illustrations tout en couleur. Cette publication en inuktitut est une ressource éducative qui aide à l'alphabétisation des familles et soutient les programmes de langue inuktitut dans les écoles nunavoises. Huit-cents exemplaires ont été imprimés et distribués dans tout le Nunavut.

Livre en inuktitut : L'aventure d'Akilak (Nunavut Bilingual Education Society, Iqaluit)



Ce livre débordant d'imagination pour les jeunes de 6 à 8 ans, écrit par Deborah Webster, une auteure de Baker Lake, raconte l'histoire d'une petite fille qui parcourt un long chemin pour aller chercher de la nourriture dans un autre camp. C'est un récit sur le sens du mot inuktitut *taulittuq* (le sentiment de se déplacer sans jamais avoir l'impression d'atteindre sa destination).

Avec l'aide de l'esprit de sa grand-mère et de son imagination, Akilak réussit à faire de son long voyage une aventure.

Dans cette excitante histoire en inuktitut, les jeunes Inuites et Inuits et les enseignantes et enseignants d'inuktitut exploreront le savoir traditionnel inuit et découvriront des leçons de patience et de persévérance. Huit-cents exemplaires ont été imprimés et distribués dans tout le Nunavut.

Roman en inuktitut : Ceux qui courent dans le ciel (Nunavut Bilingual Education Society, Iqaluit)

Ceux qui courent dans le ciel est un roman d'aventures qui fait référence à des récits traditionnels inuits. Il a été écrit par une auteure inuite d'Iqaluit, Aviaq Johnston. Celle-ci a fait appel à un écrivain mentor et à un spécialiste de la langue inuktitut afin de produire une histoire captivante, riche en vocabulaire inuktitut et écrite selon les bonnes règles grammaticales.

Alors que les romans en anglais foisonnent et que ceux en inuktitut se font rares, voilà pour les jeunes Inuites et Inuits et les enseignantes et enseignants d'inuktitut un roman en inuktitut adapté à l'âge des jeunes qui les emballera.

Ce livre contient des illustrations en noir et blanc. Il s'agit d'une ressource éducative utile pour les programmes de langue inuktitut dans les écoles intermédiaires et secondaires et les collèges de partout au Nunavut. Huit-cents exemplaires ont été imprimés et distribués dans tout le Nunavut.

Livre d'histoire en inuktitut : La femme chenille (Nunavut Bilingual Education Society, Iqaluit)



Ce livre d'histoire pour les 5 à 8 ans se base sur un récit traditionnel de la région du Kitikmeot. Il raconte l'histoire d'une belle et gentille jeune femme qui, à la suite d'une rencontre avec un étranger dans la toundra, devient mi-chenille, mi-humaine. Elle s'isole alors du reste du monde pendant de nombreuses années, jusqu'au jour où elle rencontre un vieil homme qui remarque sa gentillesse et trouve un moyen de lui faire retrouver son apparence humaine; du coup, le vieil homme redevient à son tour jeune et fort.

Ce livre qui raconte une histoire pleine de sens est disponible partout au Nunavut dans les garderies, les centres préscolaires et les écoles primaires. Le groupe de travail derrière *La femme*

chenille est composé d'éducatrices et d'éducateurs d'expérience de Kugluktuk, de Clyde River, de Rankin Inlet et d'Iqaluit. Huit-cents exemplaires ont été imprimés et distribués dans tout le Nunavut.

Livre cartonné en inuktitut : Mamaqtuq (Nunavut Bilingual Education Society, Iqaluit)

Ce projet expose à la littérature en inuktitut les très jeunes enfants qui apprennent à lire. L'éducation de la petite enfance est capitale. Comme le livre est cartonné et de haute qualité, les enfants peuvent le manipuler sans le déchirer.

Cette histoire porte sur une journée de chasse au phoque au printemps. Par une chaude journée, un jeune garçon et son grand-père s'aventurent en eaux calmes à la recherche de phoques. Le garçon devient de plus en plus fatigué et affamé. Quand le crépuscule se pointe, ils attrapent enfin un phoque, le coupent en morceaux et le mangent cru. L'enfant chante la chanson Mamaqtuq et partage le phoque avec sa famille et les membres de sa communauté.

Les étudiantes et étudiants du Programme de formation des

enseignants du Nunavut et du Programme d'éducation de la petite enfance étaient impliqués dans le projet, ainsi que des spécialistes de la langue et des éducatrices et éducateurs, qui ont supervisé le groupe de travail. Huit-cents exemplaires seront imprimés et distribués dans toutes les garderies, tous les centres préscolaires, toutes les bibliothèques et tous les établissements d'enseignement concernés du Nunavut.

Livre d'histoire pour enfants en inuktitut, Chesterfield Inlet (Nunavut Bilingual Education Society, Iqaluit)

Les Tuniit font partie de l'histoire orale de plusieurs régions nordiques. Leur force et leur endurance ont nourri l'imagination de nombreux conteurs. C'est une histoire bien connue à Chesterfield Inlet; elle se rattache à un arrangement de pierres dans la toundra, près de la localité.

Ce livre en inuktitut peut être utilisé à tous les niveaux. Il compte 48 pages et contient des illustrations en couleur du début à la fin. C'est un ajout idéal aux programmes d'inuktitut dans les écoles primaires et intermédiaires du Nunavut. Huit-cents exemplaires ont été imprimés et distribués dans tout le Nunavut.



Projet de terminologie pour les jeunes chasseurs (Arviat Wellness Centre, Arviat)

On n'enseigne plus aux jeunes ce que signifie être un chasseur ou un pourvoyeur d'après les valeurs culturelles et les lois inuites. C'est pourquoi les aînées et aînés ont été invités à bâtir un programme complet que des monitrices et moniteurs peuvent suivre puis enseigner aux jeunes de différents groupes d'âge : 8 à 10 ans, 11 à 13 ans et 14 à 16 ans.

Parmi les ressources fournies par les aînées et aînés, on compte une quantité considérable d'informations sur les plantes indigènes, leurs utilisations et leurs propriétés, sur le moment idéal pour la récolte et sur la façon de les préserver. Les groupes de jeunes chasseurs d'Arviat vont sur le terrain pour identifier les plantes, rassembler des termes en inuktitut et recueillir

des repères visuels pour déterminer les différents stades de croissance des plantes. Les données amassées serviront à créer une vidéo, qui sera distribuée dans les écoles afin de former de nouveaux jeunes chasseurs.

Hunting with My Ancestors (Nunavut Independent Television Network, Igloolik)

L'initiative Hunting with my Ancestors contribue à la préservation, à la représentation et à la promotion de la langue et de la culture inuites au Nunavut et au Canada. Ce projet respecte les principes de l'Inuit Qaujimajatuqangit :

Pijitsirniq, Aajiiqatigiinni, Piliriqatigiinni et Qanuqtuurniq. Il cadre aussi avec les objectifs de la Loi sur la protection de la langue inuit, soit de renforcer l'usage et de favoriser la revitalisation de l'inuktitut au Nunavut.

En plus de faire le pont entre les aînées et aînés et les jeunes grâce au transfert du savoir traditionnel des générations antérieures, sans quoi il y a risque de perte de la culture et de l'identité inuites dans le futur, *Hunting with my Ancestors* fait la jonction entre le renforcement des capacités des nouveaux médias et celui des capacités traditionnelles. En travaillant ensemble, les aînées et aînés et les jeunes apprennent à accorder la technologie d'internet aux valeurs des Inuites et Inuits, pour mettre ce puissant outil au service des localités. Le but est de trouver des façons de l'utiliser à la manière inuite, d'en faire un outil moderne en inuktitut pour que les Inuites et Inuits du monde d'aujourd'hui et de demain puissent en bénéficier.

Cette série web, produite et dirigée par Zacharias Kunuk, se compose d'épisodes d'une heure filmés dans différentes localités des trois régions du Nunavut. Elle présente au moins deux jeunes et deux aînées et aînés qui vont chasser ensemble et qui parlent à la caméra de l'histoire, des savoirs et de la pratique de la chasse dans leur localité. Cinq personnes ont aussi été formées pour divers aspects du tournage.

Les épisodes portent sur les sujets traditionnels suivants :

- la chasse à la baleine boréale;
- la pêche sous la glace;

- la chasse à l'ours;
- la chasse au bébé phoque;
- la chasse au caribou.

Les vidéos issues de cette production ont été mises en ligne sur le site des chaînes communautaires d'IsumaTV pendant la production, formant du coup une sorte de journal de tournage de chaque épisode; ils sont disponibles dans les localités qui ont les extensions appropriées dans leur système de médias intégré (Integrated Media System).

La légende de Kaujjajjuq (Unaaq Cultural Society, Iqaluit)

Ce projet a donné naissance à un album complet de huit chansons pour enfants en inuktitut. Il s'agit essentiellement d'une autre œuvre pour enfants en inuktitut qui s'ajoute au répertoire, et qui aide à préserver les légendes inuites transmises par les aînées et aînés.

Phase II de l'archivage des ressources linguistiques en inuktitut (Unaaq Culture Society, Iqaluit)

La première phase du projet d'archivage des ressources en inuktitut a été un succès. Cette année, davantage de ressources culturelles ont été recueillies et de nouvelles troupes d'immersion ont été mises au point dans le cadre du projet.

A été conçu un portail où les utilisateurs peuvent accéder facilement à diverses ressources culturelles et à de la musique en inuktitut. Le site web est en activité; il devait à l'origine n'être en ligne qu'un an, mais il l'est maintenant depuis deux ans. On peut y accéder à l'adresse www.inuktitutonline.com.

Apprendre l'inuktitut par la musique (Unaaq Culture Society, Iqaluit)

Ce projet fut une étape importante dans la création de ressources d'apprentissage linguistiques. Dix cours en inuktitut basés sur de la musique populaire ont été mis sur pied. Ils ont ensuite été mis sous forme de manuel, disponible en ligne et sur papier.

Les Nunavut Hitmakerz (Thor Simonsen et Kelly Fraser, Iqaluit)

Le but premier de ce projet était de concevoir et de mettre en place un moyen d'entrer en contact avec les localités en éveillant l'intérêt des jeunes pour l'écriture de chansons et la production de musique, et de profiter de cette interaction pour leur enseigner des compétences techniques et des aptitudes à la vie quotidienne à l'aide d'ateliers et d'autres événements communautaires gratuits.

Les activités ont permis aux participantes et participants tout à la fois de voir des modèles positifs de l'usage de l'inuktitut comme source d'inspiration et de motivation, de renforcer leur confiance en soi, et d'acquérir des aptitudes techniques jetant les bases d'une éventuelle carrière, comme l'écriture ou la production de musique, les médias, les communications et les arts.

Les Nunavut Hitmakerz, duo composé d'artistes accomplis natifs du Nunavut, Thor Simonsen (Iqaluit) et Kelly Fraser (Sanikiluaq), se sont rendus à Clyde River, à Pond Inlet et à Qikiqtarjuaq. Ils n'ont pas pu visiter Hall Beach ni Igloolik comme prévu à cause de conflits d'horaire et d'autres empêchements.

Un total de 196 personnes ont participé aux ateliers d'écriture de chansons et aux pauses-collation, 950 ont assisté aux concerts, 280 aux soirées cinéma et 1 250 aux cérémonies de clôture. De toutes les participantes et tous les participants, 80 % avaient entre 10 et 20 ans.

À chaque atelier, cinq à dix chansons ont été écrites collectivement en inuktitut, et une ou deux ont été écrites en anglais; entre vingt et cinquante personnes ont donné une prestation lors des concerts et des cérémonies de clôture tenues dans chaque localité.

On a pris soin de voir à ce que toutes les chansons, créées collaborativement lors des ateliers, soient écrites dans le dialecte de la localité. Il en a souvent résulté des discussions à propos de la nature de l'inuktitut chez les participantes et participants, ainsi qu'à beaucoup d'enseignements sur la langue. Tout le matériel et les ressources multimédias utilisés lors des ateliers étaient disponibles en inuktitut et en anglais.

Innait Nipingit : Apprendre l'inuktitut en écoutant les voix des aînés (Ingalangaittukuurvik Institute, Iqaluit)

L'Ingalangaittukuurvik Institute a créé une occasion unique pour une génération de chercheuses et chercheurs inuits d'apprendre directement des aînées et aînés inuits grâce à des enregistrements conservés dans la collection de la Canadian Broadcasting Corporation. L'établissement cherchait à recueillir les savoirs et la sagesse inuits des aînées et aînés toujours vivants, qui sont des détenteurs de savoir, dans le but de revitaliser et d'enseigner la culture inuite.

Cet urgent travail de consignation de leur sagesse et de leur grande connaissance de l'inuktitut avant que tout cela ne se perde à jamais est très important, car beaucoup d'aînées et d'aînés ne peuvent

pas se déplacer. Se sont ainsi poursuivis la numérisation et le catalogage des 200 enregistrements d'entrevues en inuktitut qu'il restait, entrevues qui contiennent de précieux échantillons de la langue et d'autres connaissances, ce qui fait d'eux une priorité.

Inuguinniq et nid linguistique (Association inuite du Kitikmeot, Cambridge Bay)



Ce module sur le parentage est né d'un grand dialogue entre les aînées et aînés de partout au Nunavut et l'équipe du centre de recherche sur la santé Qauyigiartiit. Ayant fait l'objet de plusieurs projets pilotes dans les trois régions du Nunavut, c'est un excellent outil pour donner de l'assurance aux jeunes familles.

Le Département du développement social et culturel de l'Association inuite du Kitikmeot a obtenu du financement

pour que les ressources d'Inuguinniq soient transmises par des animatrices et animateurs qualifiés. Des agentes et agents de liaison communautaire ainsi que des aînées et aînés, des jeunes, des groupes de soutien pour les hommes et les femmes et des membres du personnel en mieux-être des localités ont été contactés pour faire circuler l'information et recruter d'éventuels participantes et participants. Il était demandé à ces derniers de signer une entente selon laquelle ils feraient office d'animatrices et d'animateurs dans leur localité après avoir terminé leur formation.

Le programme de formation, donné à 20 personnes, a eu lieu du 6 au 10 mars 2017, à Cambridge Bay. Les participantes et participants, après avoir reçu leur certification du programme d'Inuguinniq, ont pu planifier leur animation sur le parentage dans leur localité.

À Kugaaruk, le programme a eu lieu du 21 au 27 mars 2017 : huit jeunes parents ont participé, et d'autres familles sont venues observer. À Taloyoak, il s'est déroulé du 26 au 31 mars 2017 : trois animatrices et animateurs l'ont dirigé et huit aînées et aînés ont donné leurs conseils et raconté des histoires chaque soir.

À Kulguktuk, Cambridge Bay et Gjoa Haven, le programme n'a pas eu lieu à cause de retards imprévus; plus d'efforts ont donc été mis dans l'évènement de Taloyoak.

LANGUE DE PRESTATION DES SERVICES À LA POPULATION

Institutions territoriales

Ministère de la Justice

Services de traduction et d'interprétation juridiques (Cour de justice et Division du contentieux)

Les services d'interprétation font partie intégrante des services judiciaires du Nunavut. Ils sont nécessaires tous les jours.

Cette année, les fonds ont servi à couvrir partiellement la rémunération de trois traductrices et traducteurs juridiques en inuktitut engagés par le ministère de la Justice et à financer des services contractuels d'interprétation. Toute législation déposée à l'Assemblée législative est publiée en anglais, en français et en inuktitut, conformément à la Loi sur les langues officielles.

La codification des changements apportés aux lois et règlements est aussi publiée dans ces trois langues. Par ailleurs, la Division des affaires législatives publie toute la législation en inuktitut sur son site web.

En 2016-2017, 421 pages législatives déposées à l'Assemblée étaient en inuktitut, et deux textes codifiés de lois existantes ont été traduits en inuktitut. Les fonds ont également servi à payer le salaire et les avantages sociaux des interprètes permanents et occasionnels de la Cour.

Malheureusement, il n'y a pas d'autres renseignements disponibles pour cet exercice, car il est impossible dans le système d'information des tribunaux de la Cour de justice du Nunavut (une base de données de suivi interne) de rechercher des dossiers en fonction de la langue des procédures.

Société d'énergie Qulliq (SEQ)

Amélioration du service à la clientèle et des communications en inuktitut

La Société d'énergie Qulliq (SEQ) offre à la population du Nunavut un approvisionnement énergétique et des services sécuritaires, fiables, durables et économiques. En 2016-2017, elle a mené les initiatives suivantes :

- Cartes professionnelles en inuktitut : conception et impression
- Avis aux clients en inuktitut à laisser aux portes : conception, impression et envoi
- Traduction en inuktitut des offres d'emploi de la SEQ
- Traduction des documents pour la tournée de conférences de la Semaine nord-américaine de la sécurité et de la santé au travail
- Enseignes de stationnement pour les clients avec traductions et identité visuelle de la SEQ
- Conception et mise en page du rapport annuel
- Introduction des blocs-signature de la SEQ dans toutes les langues officielles
- Élaboration de la stratégie de communication de la SEQ
- Légende des factures des clients en quatre langues pour le nouveau site web
- Séance photo pour le contenu du site web
- Panneaux indicateurs de danger sur les sites de construction
- Publicités radio et invitations pour des événements sur la sécurité diffusées dans toutes les langues
- Présentation de la formation linguistique en inuktitut pour le personnel
- *Rapport annuel de la SEQ* : traduction et mise en forme (inuktitut)
- Production des documents de la campagne Énergie-futé dans toutes les langues

Société d'habitation du Nunavut (SHN)

Amélioration de l'accès aux services publics en inuktitut

Ce projet vise à améliorer l'accès aux services résidentiels et de logement en assurant la disponibilité en inuktitut des services d'accueil et à la clientèle, y compris les avis, les mises en garde et les directives fournies aux locataires. Le financement sert également à

fournir de la formation, des ateliers et des services de traduction afin d'améliorer les services en langue inuite destinés au public.

En 2016-2017, outre les activités mentionnées précédemment, le *rapport annuel de la SHN* et son *Plan d'action sur le logement* ont été traduits en inuktitut.

Services municipaux

Ministère des Services communautaires et gouvernementaux

Le ministère des Services communautaires et gouvernementaux a réalisé les initiatives décrites ci-dessous.

Programme de formation municipal en inuktitut

Le financement de ce projet a été accordé à l'Organisation de formation municipale (OFM) pour qu'elle renforce la capacité linguistique en langue inuite dans les 25 localités du Nunavut en offrant des cours en inuktitut au personnel et aux bénévoles municipaux.

Les municipalités du territoire souhaitent que l'inuktitut soit utilisé dans les lieux de travail municipaux, car c'est la langue qui convient le mieux aux besoins des administrations et de leur personnel et à ceux de la population.



Pour favoriser l'usage de l'inuktitut dans les lieux de travail municipaux, l'OFM offre des cours en inuktitut, comme des ateliers sur la rédaction de procès-verbaux. La formation en inuktitut encourage et renforce l'usage de l'inuktitut dans les lieux de travail municipaux.

En 2016-2017, les trois cours suivants ont été offerts dans quatre localités :

- Atelier de prise de notes (Iqaluit) : les participantes et participants ont appris comment prendre des notes lors des réunions du conseil municipal et dans leurs tâches quotidiennes.
- Cours de secourisme et de RCR pour la population (Iqaluit) : l'OFM a travaillé avec la Croix-Rouge à la création d'un manuel et d'affiches de secourisme en inuktitut.
- Cours de conduite de catégorie 3 pour les véhicules équipés de freins à air comprimé en inuktitut (Kugaaruk, Gjoa Haven, Coral Harbour)

Soutien pour la mise en conformité des municipalités

Dans le cadre de ce projet, les municipalités ont reçu des fonds pour remplacer les enseignes municipales

par de nouvelles qui respectent mieux les exigences de la Loi sur la protection de la langue inuit.

Les administrations municipales ont l'obligation d'ajouter l'inuktitut sur leurs enseignes publiques, ce qui comprend les panneaux d'urgence et de sortie, les affiches et les publicités. Elles doivent également faire une place à l'inuktitut dans leurs services d'accueil et leur service à la clientèle accessibles au public. La contribution financière pour favoriser la conformité est octroyée aux municipalités un projet à la fois.

En 2016-2017, ont reçu du financement les localités suivantes :

- Hall Beach
- Taloyoak
- Cape Dorset
- Arviat
- Chesterfield Inlet



Gestion et reddition de comptes

Ministère de la Culture et du Patrimoine

Le ministère de la Culture et du Patrimoine encadre la gestion et la reddition de comptes en ce qui concerne le Fonds pour la mise en œuvre de la langue inuite.

En 2016-2017, les fonds ont servi à financer le salaire de personnel occasionnel et d'agentes et agents contractuels pour veiller à la bonne mise en œuvre et au respect des lois. Ils ont permis d'élaborer des procédures sur le financement, des lignes directrices et des rapports de reddition de comptes et de conclure des marchés ou des ententes de financement avec les cinq ministères et les quatre organismes publics suivants :

- Ministère des Services communautaires et gouvernementaux
- Ministère du Développement économique et des Transports
- Ministère de l'Éducation
- Ministère de la Santé
- Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit
- Ministère de la Justice
- Collège de l'Arctique du Nunavut
- Société d'habitation du Nunavut
- Société d'énergie Qulliq

SERVICES EN FRANÇAIS



SERVICES EN FRANÇAIS

1^{ER} OBJECTIF :

Appuyer la planification, l'élaboration et la prestation de programmes et services en français au Nunavut

Bureau de l'Assemblée législative

Procédures de l'Assemblée législative

En 2016-2017, le Bureau de l'Assemblée législative a utilisé son financement destiné aux services en français pour la publicité, les services de traduction et la prime de bilinguisme (deux postes). Ces fonds ont été consacrés à 12 publicités pour Élections Nunavut, à des rapports financiers et à combler les besoins de membres réguliers de l'Assemblée législative. Les traductions comprenaient des ordres du jour des séances de l'Assemblée législative et sept communiqués de presse.

Le Bureau a rencontré de nombreux problèmes dans l'élaboration d'un programme pour mettre en œuvre les mesures prévues dans l'*Entente-cadre Canada-Nunavut*, notamment un roulement élevé dans les postes de finance et de haute direction. Un tel roulement nuit à la capacité du Bureau à implanter des programmes et des processus.

Ministère de la Justice

Lois, règlements et la *Gazette du Nunavut*

En 2016-2017, les documents comprenant des titres de projets de lois, de lois et de textes réglementaires étaient accessibles sur demande ou sur le site web du ministère de la Justice du Nunavut.

- Vingt-huit projets de loi ont été traduits en français, pour un total de 276 pages.
- Vingt-trois lois ont été publiées en français, pour un total de 177 pages.
- Vingt-quatre textes réglementaires ont été traduits et publiés en français, pour un total de 327 pages.

Cour de justice du Nunavut

Administration de la justice

Trois audiences d'une semaine ont été tenues en français à la Cour de Justice du Nunavut à Iqaluit : du 18 au 22 avril 2016, du 19 au 23 septembre 2016 et du 13 au 17 février 2017. Outre ces trois audiences, trois procès ont été tenus en français, soit le 20 avril 2016, le 21 septembre 2016 et le 15 février 2017.

Par ailleurs, deux officières et officiers juridiques II (français) greffiers de la Cour de justice ont fourni une assistance au public francophone et aux intervenantes et intervenants en justice sur une base continue. Ils ont apporté un soutien administratif lors des audiences d'une semaine, assurant les services de greffe et le dépôt des documents à l'appui dans les dossiers du tribunal. Ainsi, lors de ces trois audiences d'une semaine et de ces deux procès, les francophones ont eu accès aux services d'une ou d'un juge, d'une ou d'un interprète, d'une ou d'un sténographe judiciaire et de deux greffières ou greffiers francophones.

Pour ce qui est du nombre d'affaires et de dossiers traités en français, il faudrait moderniser le système d'information des tribunaux de la Cour de justice du Nunavut pour être en mesure de rechercher les dossiers du tribunal en fonction de la langue des procédures.

Outre cette solution technologique, les Services judiciaires mettent en œuvre une politique pour le personnel qui exige la mise à l'écrit des données relatives aux procédures en français : numéro des dossiers, comparutions

et temps consacré à la prestation des services judiciaires en français. Les Services judiciaires créeront aussi un sondage facultatif que les utilisatrices et utilisateurs des tribunaux pourront remplir pour indiquer leur niveau de satisfaction quant aux services linguistiques.

Ministère de la Culture et du Patrimoine

Services de traduction

En 2016-2017, le Bureau de la traduction du ministère de la Culture et du Patrimoine a traduit environ 1 703 584 mots de l'anglais au français et environ 44 604 mots du français à l'anglais, pour un total de 1 747 188 mots provenant de 22 clients.

Il s'agissait de services de traduction, de correction, de révision, de correction d'épreuves, de mise à jour et de terminologie. Les documents traduits en français comptaient des communiqués de presse, des rapports, de la correspondance, des publications pour le web et les médias sociaux, des publicités, des affiches, des campagnes de sensibilisation publiques et d'autres documents de programmes.

En raison des postes vacants au Bureau de la traduction, des services professionnels de traduction ont été retenus à l'externe au moyen d'une convention d'offre à commandes exécutable selon les besoins. Deux postes de traductrice-révisure ou de traducteur-révisure ont été annoncés, mais le concours n'a pas été concluant.

La création du *Guide de rédaction française du Gouvernement du Nunavut* était une priorité en 2016-2017. À la suite de deux ateliers auxquels ont participé des fonctionnaires territoriaux francophones, des langagières et langagiers du territoire et des expertes et experts de la langue française, le guide a été achevé le 31 mars 2017. Long de 61 pages, il contient environ 140 articles sur les normes linguistiques françaises (ponctuation, anglicismes, etc.), y compris des éléments propres à la réalité du Nunavut. Il orientera le travail des fournisseurs de services de traduction en français du gouvernement territorial, et celui des fonctionnaires territoriaux appelés à transmettre des messages en français au public.

Aucune formation n'a été donnée, car le processus de dotation était en cours en 2016-2017. Il est censé s'achever au prochain exercice.

Le déploiement des outils de gestion des projets de traduction (Flow et MultiTrans) se poursuit, le but étant d'améliorer la productivité et d'uniformiser la terminologie. Le Bureau de la traduction a traité un total de 2 864 documents à traduire vers le français.

Il a également mené un projet spécial consistant à extraire les termes contenus dans le plan d'activités et le budget principal des dépenses du GN. La liste ainsi produite contient près de 1 150 termes – noms de ministères et de divisions, de programmes et de services – qui ont désormais un équivalent en français. Elle a été importée dans la base de données terminologiques interne du Bureau de la traduction aux fins de consultation.

Ministère de l'Exécutif et des Affaires intergouvernementales Communications publiques en français

Le ministère de l'Exécutif et des Affaires intergouvernementales a perdu son coordonnateur en matière de langue pour les médias et les communications lors d'une affectation interministérielle en janvier 2017. Le poste devrait être pourvu le 1^{er} novembre 2017, au terme d'un processus de 18 mois.

Le ministère a publié 333 documents en français :

- 48 communiqués
- 194 messages d'intérêt public
- 46 avis de santé publique
- 22 énoncés
- 11 pages du premier ministre
- 12 infolettres du GN

Par ailleurs, il a répondu en bonne et due forme à trois demandes des médias en français. Toutes les nouvelles pages du site web du ministère ont été publiées en français, et un travail de vérification a été commencé concernant le contenu en français mis en ligne depuis 2015.

Ministère des Finances

Cours de français destinés aux fonctionnaires

En 2016-2017, la Division de la formation de la fonction publique a demandé à Carrefour Nunavut de donner quatre formations en français à Iqaluit et deux à Rankin Inlet. Il y en avait deux de niveau débutant (30 heures chacun), un de niveau intermédiaire (30 heures) et un de niveau avancé (30 heures), et aussi un cours d'introduction au français (une journée) et un cours d'introduction aux services de première ligne en français (deux jours).

Parmi les 57 participantes et participants inscrits, 45 (79 %) ont terminé les cours, dont 22 Inuites et Inuits du Nunavut (49 %) et 18 membres du personnel de première ligne (40 %).



Toutes et tous ont rempli un sondage de satisfaction à la fin de chaque cours. Le niveau de satisfaction s'est avéré uniformément élevé.

Services publics bilingues

Selon les systèmes de données de la Division du recrutement et de la dotation, deux personnes bilingues ont été embauchées en 2016-2017. La Division a vu un taux de roulement élevé, ce qui a compliqué la collecte de données. La plupart des données quantitatives n'ont pas été recueillies pendant cet exercice. Des services ont été offerts, mais malheureusement, les données comme telles n'ont pas été consignées.

À l'avenir, un mécanisme de suivi sera élaboré pour assurer la compilation de toutes les données nécessaires à la production de rapports sur le financement pour les services en français. Les données régionales sur la dotation seront également compilées dans cette feuille de calcul Excel aux fins de consultation.

Une stratégie publicitaire en français est en place pour assurer la diffusion efficace des possibilités d'emploi dans la communauté francophone du Nunavut.

Elle vise à encourager les personnes francophones et bilingues à travailler pour le GN. Dans les journaux du Nord, les offres d'emploi sont publiées dans toutes les langues officielles du Nunavut, y compris en français. Elles sont aussi publiées en français sur le site web du GN.

En 2016-2017, le ministère des Finances a fait traduire 620 offres d'emploi en français et les a publiées sur le site web du GN. Les offres d'emploi en français ont également été affichées dans les différents médias nordiques (*Nunatsiaq News* et *Nunavut News*). En outre, la publicité *Aller de l'avant ensemble* (qui fait partie de la stratégie publicitaire en français) a paru 23 fois dans le journal francophone local, *Le Nunavoix*, publié aux deux semaines.

Enfin, les offres d'emplois à Iqaluit ont été diffusées chaque semaine par la station de radio francophone locale, CFRT 107,3 FM, tout au long de l'année.

En raison de problèmes de capacité, la Division du recrutement et de la dotation a dû renoncer au suivi de certains renseignements quantitatifs pendant l'exercice.

Ministère de la Santé

Services de santé en français

En décembre 2016, quatre fournisseurs ont été choisis dans la liste de la convention d'offre à commandes pour répondre à une demande de propositions concernant la vérification des programmes de santé.

Deux entreprises ont répondu à l'appel, dont DPRA, à qui le contrat a été confié. La vérification est en cours; elle devrait s'achever à l'exercice 2017-2018. Le rapport final devra être présenté à ce moment.

Ministère de l'Éducation

Matériel de communication et documents promotionnels

En 2016-2017, les livres et documents suivants ont été traduits en français ou révisés :

- *Voices of Inuit Women in Leadership and Governance* (révision : 55 040 mots)
- *We Need to Know Who We Are* (révision : 71 055 mots)
- *Reaching and Teaching all Students* (révision : 49 480 mots)
- *Rapport annuel 2013-2014* (révision : 16 800 mots)

- Consultations communautaires sur la Loi sur l'éducation (traduction : 259 mots)
- Présentation au public (CSFN) sur les modifications de 2016 à la Loi sur l'éducation (traduction : 500 mots)
- Consultation publique sur le projet de modification (traduction : 1 497 mots)
- Cinq déclarations ministérielles (traduction : 1 500 mots)
- Modification de la Loi sur l'éducation (traduction : 923 mots)
- Courriel sur la réorganisation (traduction : 604 mots)
- Mandat de la Division (traduction : 1 850 mots)
- Le document d'*intention de politique* (traduction : 7 795 mots) sur la modification de la Loi sur l'éducation a été publié sur le site web du ministère.
- Une offre d'emploi et description de poste (coordonnatrice ou coordonnateur responsable du perfectionnement professionnel : 639 mots) a été publiée sur le site web du GN.

Tous les ministères

Postes désignés bilingues

En 2016-2017, 45 primes de bilinguisme ont été octroyées à des membres du personnel francophones de 10 ministères. Le tableau ci-dessous présente les chiffres pour chaque ministère.

MINISTÈRE	Exercice 2016-2017	Exercice 2017-2018
Culture et patrimoine	2	4
Services communautaires et gouvernementaux	2	2
Développement économique et Transports	4	3
Éducation	9	11
Exécutif et Affaires intergouvernementales	2	3
Services à la famille	1	3
Finances	4	3
Santé	11	7
Justice	5	6
Bureau de l'Assemblée législative (y compris le commissaire aux langues)	5	1
TOTAL	45	43

Ville d'Iqaluit

Communications et services municipaux

En 2016-2017, la municipalité d'Iqaluit a traduit et publié 55 messages d'intérêt public et communiqués de presse en français. Elle a également traduit et publié deux rapports financiers vérifiés.

La Ville a aussi tenu une assemblée le 3 novembre 2016; les documents de consultation étaient disponibles en français (présentation PowerPoint), et la traduction simultanée en français était offerte. Environ 50 personnes ont assisté à la réunion, dont quelques francophones.

Les commentaires verbaux reçus pendant et après la réunion, émis notamment par l'Association des Francophones du Nunavut, étaient positifs : les intervenantes et intervenants de ce groupe ont grandement apprécié le soutien offert par la Ville et se sont sentis inclus grâce à l'interprétation simultanée offerte en français.

2^E OBJECTIF :

Promouvoir le dynamisme de la communauté francophone du Nunavut

Ministère de la Culture et du Patrimoine

Initiatives communautaires

Six initiatives locales ont été financées en 2016-2017, soit celles d'organisations locales proposant des solutions communautaires pour la prestation de services en français :

1. Carrefour Nunavut a continué d'élaborer son programme Passeport Nunavut, qui vise à faciliter l'intégration des nouvelles-arrivantes et nouveaux-arrivants par la création de huit courtes vidéos thématiques présentant les principaux services et des renseignements sur le territoire (employabilité, entrepreneuriat, immigration, tourisme, visite et établissement, services, activités et événements, jeunesse). Les vidéos comprennent 14 entrevues individuelles ainsi que des images et des renseignements sur les sujets mentionnés ci-dessus. Ces renseignements sont disponibles sur le tout nouveau site web de Carrefour Nunavut.

2. Le centre de la petite enfance Les Petits Nanooks a offert des formations professionnelles mensuelles à ses éducatrices et éducateurs de la petite enfance pour favoriser la rétention du personnel et répondre aux besoins du centre soulevés par les éducatrices et éducateurs. Les besoins de l'ensemble de la population ont aussi été pris en considération, et d'autres personnes et organisations ont été invitées à participer (le personnel du programme parascolaire de l'école des Trois-Soleils et les membres du conseil d'administration du centre), mais elles n'ont pas assisté aux séances.



3. *Le Nunavoix*, un projet de l'Association des francophones du Nunavut (AFN), est le seul journal en français du territoire. L'AFN le publie toutes les deux semaines pour mettre la population francophone au courant des programmes et des services du gouvernement. Cette année, 23 éditions du *Nunavoix* ont paru, et pour chacune, 150 exemplaires ont été distribués. La version électronique de ce journal a également été distribuée à plus de 160 personnes du Nunavut et de l'extérieur, ainsi que sur Facebook. Au total, 80 heures par année sont investies dans ce projet par 11 bénévoles et personnes associées.

4. Le CFRT 107,3 FM de l'AFN est la seule station de radio francophone du Nunavut. Y sont présentées des informations gouvernementales et communautaires, l'idée étant de veiller au respect des obligations relatives au français



énoncées dans la Loi sur les langues officielles du Nunavut. Un contrat a été conclu pour l'émission du matin et le bulletin de nouvelles, rendant ainsi accessibles à la communauté francophone les nouvelles locales et les renseignements sur les activités et les sujets actuels. La station diffuse également quatre programmes locaux de longue date.

5. Le projet mené par la Commission scolaire francophone du Nunavut (CSFN) visait à encourager et à promouvoir le français dans l'ensemble de la population. La CSFN a ouvert la bibliothèque de l'école au public le mercredi, le jeudi et le dimanche, donnant ainsi accès à une vaste collection de ressources en français. Elle a aussi tenu huit activités pour les jeunes et les familles, auxquelles ont participé 15 personnes en moyenne.
6. La CSFN a organisé un camp de deux semaines en français, soit du 22 août au 2 septembre 2016, pour accueillir les élèves avant le début de l'année scolaire. Plus de 20 élèves y ont participé, et son animation a été assurée par quatre préposées et préposés de programmes pour les jeunes.

Le camp joue un rôle important, car il réhabitue les enfants au français après un été souvent passé dans des milieux majoritairement anglophones. Il leur permet de renforcer leur confiance et leur sentiment d'appartenance à la communauté francophone, et les prépare au retour à l'école.



3^E OBJECTIF :

Améliorer la gestion et la reddition de comptes

Ministère de la Culture et du Patrimoine

Coordination, gestion, suivi et évaluation

Le ministère de la Culture et du Patrimoine a coordonné l'élaboration d'un plan d'action pluriannuel à l'échelle du gouvernement pour la prestation de services gouvernementaux en français. Les négociations avec le ministère du Patrimoine

canadien ont donné lieu à la conclusion de l'*Entente Canada-Nunavut relative aux services en français et à l'inuktitut 2016-2020*, signée le 27 mars 2017.

Les Affaires francophones ont embauché une nouvelle personne au poste d'agent des programmes de langue française au deuxième trimestre de 2016-2017, et une autre au poste de gestionnaire des services en français au troisième trimestre.

En outre, les Affaires francophones ont présidé les réunions du Groupe de travail interministériel sur les services en français. Le Groupe de travail s'est réuni trois fois en 2016-2017. Les principaux sujets abordés comprenaient un nouveau mandat pour le Groupe de travail, des nouvelles et d'autres propos sur un éventuel plan d'action à l'échelle du gouvernement sur les services en français aux termes d'une nouvelle entente entre les gouvernements fédéral et territorial, des nouvelles sur les enveloppes budgétaires, les dépenses et les activités ministérielles pour le français, la promotion de la ligne 5544 et l'achèvement du *Guide de rédaction française du Gouvernement du Nunavut*.



Uqausivut, le plan global du GN pour la mise en œuvre des lois linguistiques, a expiré en 2016. Une évaluation des résultats atteints a été effectuée en collaboration avec les ministères et organismes publics, et les résultats ont été discutés par le Groupe de travail interministériel sur les services en français.

Une recherche initiale a été menée en vue d'élaborer une politique pour aider les ministères et les organismes publics à assurer des communications et des services en français équivalents à ceux fournis dans les autres langues officielles. Ce projet se poursuivra au cours du prochain exercice.

A aussi été amorcée une recherche sur les pratiques exemplaires guidant la conception et la prestation active de services en français au regard des réalités linguistiques et culturelles propres au territoire.

Des réunions ont eu lieu avec le Réseau Santé en français au Nunavut et l'Université de Moncton sur des exemples potentiels de programmes de formation sur l'offre active qui pourraient intéresser le GN.

La ligne 5544 est un système d'aiguillage auquel tout membre du public peut accéder par téléphone ou par courriel pour obtenir des renseignements en français sur les programmes francophones du gouvernement territorial.

Le ministère de la Culture et du Patrimoine a continué de promouvoir ce service par des publicités dans le journal francophone local, *Le Nunavoix* (23 publicités, publiées aux deux semaines). En 2016-2017, 14 demandes de renseignements ont été soumises par l'intermédiaire de cette ligne. Elles portaient sur les programmes et services gouvernementaux, le travail au Nunavut et les organismes communautaires.

Le ministère de la Culture et du Patrimoine administre le financement pour le français de manière centralisée en concluant des ententes de service avec les institutions territoriales bénéficiaires.

En 2016-2017, sept ministères et deux autres institutions territoriales (le Bureau de l'Assemblée législative et le Bureau du commissaire aux langues du Nunavut) ont reçu du financement pour leurs programmes et services en français.

Un rapport final certifié des activités et des dépenses a été rédigé et présenté au ministère du Patrimoine canadien. Ce rapport servira de base au *rapport annuel du ministre des Langues* destiné à l'Assemblée législative.

Bureau du commissaire aux langues du Nunavut

Application des droits linguistiques des francophones

Le Bureau du commissaire aux langues du Nunavut a reçu une plainte de la part d'un membre du public sur le manque de services en français de la part d'un ministère du territoire.

Le ministère en question a été avisé de la plainte, et il lui a été demandé de prendre les mesures nécessaires pour remédier à la situation. De plus amples renseignements sont présentés dans le *rapport annuel du Bureau du commissaire aux langues du Nunavut*, qui a été rendu public.

Fonds de promotion des langues officielles

La loi prévoit la constitution d'un Fonds de promotion des langues officielles, un compte spécial du Trésor.

Le Fonds vise plusieurs objectifs, notamment reconnaître et promouvoir l'égalité du statut, des droits et des privilèges associés aux langues officielles du Nunavut, renforcer la vitalité des communautés francophones et de langue inuite, et créer un milieu favorable pour leur expression culturelle et leur vie communautaire dans le territoire.

Le Fonds peut être alimenté par les amendes et les pénalités imposées pour violation de la Loi sur les langues officielles et de la Loi sur la protection de la langue inuit, par les dons, les legs et les autres paiements destinés au Fonds, ainsi que par une avance de fonds de roulement affectés à cette fin par la législature.

En 2016-2017, le solde du compte était de 141 \$. Aucune nouvelle somme n'a été portée au Fonds.

SERVICES DE TRADUCTION



SERVICES DE TRADUCTION

Le Bureau de la traduction du ministère de la Culture et du Patrimoine

Les ministères du GN et les organismes publics sont tenus de publier leurs documents publics selon les exigences de la Loi sur les langues officielles et de la Loi sur la protection de la langue inuit. Le Bureau de la traduction du ministère de la Culture et du Patrimoine fournit des services de traduction en inuktitut (inuktitut et inuinnaqtun), en français et en anglais aux ministères et aux organismes publics approuvés.

En 2016-2017, le Bureau a traité des demandes de traduction, de correction, de révision, de correction d'épreuve, de mise à jour et de terminologie pour 23 ministères et organismes publics. Ces demandes représentaient un total de 5 861 179 mots, toutes langues confondues, ce qui correspond à environ 22 550 pages de texte dans 4 738 documents.

Le volume de mots traité pour les ministères de la Santé, des Finances, et de l'Exécutif et des Affaires intergouvernementales représente 40 % du volume total du Bureau de la traduction pour cet exercice.

NOMBRE DE MOTS TRAITÉS : COMPARAISON AVEC LES EXERCICES PRÉCÉDENTS					
EXERCICE	NBRE DE DEMANDES	INUKTITUT	INUINNAQTUN	FRANÇAIS	TOUTES LANGUES CONFONDUES
2015-2016	3 979	2 528 108	1 337 729	1 681 998	5 547 835
2016-2017	3 963	2 609 786	1 503 205	1 703 584	5 816 575
Augmentation/ diminution du volume	-16	81 678	165 476	21 586	268 740
AUGMENTATION/ DIMINUTION EN POURCENTAGE	-0,5 %	3,2 %	12,4 %	1,3 %	4,1 %

NOMBRE DE MOTS TRAITÉS : PAR CLIENT ET PAR LANGUE					
MINISTÈRE	ANGLAIS	FRANÇAIS	INUKTITUT	INUINNAQTUN	TOTAL
Finances	19 871	361 225	416 588	177 109	974 793
Exécutif et Affaires intergouvernementales	192	147 467	501 993	216 876	866 528
Santé et Services sociaux	5 547	132 887	230 104	150 563	519 101
Assemblée législative	-	87 301	190 446	100 006	377 753
Environnement	773	97 983	203 643	90 181	392 580
Développement économique et Transports	132	81 991	135 598	110 610	328 331
Services à la famille	-	139 302	94 499	136 343	370 144
Société d'énergie Qulliq	718	78 676	117 767	102 928	300 089
Justice	-	124 645	136 538	39 912	301 095
Éducation	1 906	85 902	102 406	93 353	283 567
Services communautaires et gouvernementaux	-	81 770	129 562	65 450	276 782
Culture et patrimoine	7 624	190 361	78 044	53 233	329 262
Collège de l'Arctique du Nunavut	-	47 571	73 904	30 624	152 099
Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs	-	475	89 070	52 115	141 660
Bureau du commissaire aux langues du Nunavut	5 110	3 885	33 751	31 064	73 810
Représentant de l'enfance et de la jeunesse	-	15 941	20 952	25 484	62 377
Société d'habitation du Nunavut	-	8 925	24 328	11 890	45 143
Commissaire du Nunavut	-	7 566	5 666	6 011	19 243
Conseil Qullit de la condition féminine du Nunavut	-	6 110	6 580	5 789	18 479
Société de crédit commercial du Nunavut	-	-	13 922	-	13 922
Commission scolaire francophone du Nunavut	2 731	1 605	2 664	-	7 000
Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit	-	1 404	1 761	3 072	6 237
Société de développement du Nunavut	-	592	-	592	1 184
TOTAL GÉNÉRAL	44 604	1 703 584	2 609 786	1 503 205	5 861 179

DÉPENSES



DÉPENSES

Dépenses liées aux langues officielles en 2016-2017

DÉPENSES EN 2016-2017		
MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DU PATRIMOINE	DÉPENSES PRÉVUES	DÉPENSES RÉELLES
Direction des langues officielles	10 871 000 \$	10 235 101 \$
FONDS ACCORDÉS À DES TIERS	DÉPENSES PRÉVUES	DÉPENSES RÉELLES
Initiatives relatives à l'inuktitut	1 500 000 \$	1 500 000 \$
Services en français	1 910 824 \$	1 910 824 \$
Développement des arts et de la culture francophones	75 000 \$	75 000 \$

Le ministère de la Culture et du Patrimoine a dépensé 10 235 101 \$ en 2016-2017 pour ses programmes et services en matière de langues officielles, ce qui comprend les services de traduction, les programmes en inuktitut et ceux des Affaires francophones, les subventions et contributions à l'appui des initiatives locales en langue inuite et le soutien de la mise en œuvre des priorités du plan Uqausivut par les ministères et les organismes publics.

Des fonds ont aussi été consentis par le gouvernement fédéral dans le cadre de l'*Entente Canada-Nunavut relative aux services en français et à l'inuktitut 2016-2020* et de l'*Entente Canada-Nunavut sur l'expression et les activités culturelles, artistiques et relatives au patrimoine de la communauté francophone du Nunavut 2014-2018*.

